

中華文化復興運動推行委員會
國立編譯館中華叢書編審委員會
主編

韓詩外傳今註今譯

賴炎元
註譯

中華文化復興運動推行委員會
國立編譯館中華叢書編審委員會 主編

韓詩外傳今註今譯

賴炎元註譯

臺灣商務印書館發行

中華民國六十一年九月初版
中華民國六十一年一月二版

韓詩外傳今註今譯 一冊

定價新台幣一百十元正

註譯者 賴 炎 元

主編者 中華文化復興運動推行委員會
國立編譯館中華叢書編審委員會

發行者 臺灣商務印書館股份有限公司

臺北市重慶南路一段三十七號

印刷及發行所 臺灣商務印書館股份有限公司

登記證：內版臺業字第〇一三號

版權所有
翻印必究

編纂古籍今註今譯序

古籍今註今譯，由余歷經嘗試，認為有其必要，特於中華文化復興運動推行委員會成立伊始，研議工作計劃時，余鄭重建議，幸承採納，經於工作計劃中加入此一項目，並交由學術研究出版促進委員會主辦。茲當會中主編之古籍第一種出版有日，特舉述其要旨。由於語言文字習俗之演變，古代文字原爲通俗者，在今日頗多不可解。以故，讀古書者，尤以在具有數千年文化之我國中，往往苦其文義之難通。余爲協助現代青年對古書之閱讀，在距今四十餘年前，曾爲商務印書館創編學生國學叢書數十種，其凡例如左：

一、中學以上國文功課，重在課外閱讀，自力攻求；教師則爲之指導焉耳。惟重篇巨帙，釋解紛繁，得失互見，將使學生披沙而得金，貫散以成統，殊非時力所許；是有需乎經過整理之書篇矣。該館鑒此，遂有學生國學叢書之輯。

一、本叢書所收，均重要著作，略舉大凡；經部如詩、禮、春秋；史部如史、漢、五代；子部如莊、孟、荀、韓，並皆列入；文辭則上溯漢、魏，下迄五代；詩歌則陶、謝、李、杜，均有單本；詞則多采五代、兩宋；曲則擷取元、明大家；傳奇、小說，亦選其英。

一、諸書選輯各篇，以足以表見其書、其作家之思想精神，文學技術者爲準；其無關宏

旨者，概從刪削。所選之篇類不省節，以免割裂之病。

一、諸書均爲分段落，作句讀，以便省覽。

一、諸書均有註釋；古籍異釋紛如，即采其較長者。

一、諸書較爲罕見之字，均注音切，並附注音字母，以便諷誦。

一、諸書卷首，均有新序，述作者生平，本書概要。凡所以示學生研究門徑者，不厭其詳。

然而此一叢書，僅各選輯全書之若干片段，猶之嘗其一脔，而未窺全豹。及民國五十三年，余謝政後重主該館，適國立編譯館有今註資治通鑑之編纂，甫出版三冊，以經費及流通兩方面，均有借助於出版家之必要。商之於余，以其係就全書詳註，足以彌補余四十年前編纂學生國學叢書之闕，遂予接受；甫歲餘，而全書十有五冊，千餘萬言，已全部問世矣。

余又以今註資治通鑑，雖較學生國學叢書已進一步；然因若干古籍，文義晦澀，今註以外，能有今譯，則相互爲用；今註可明個別意義，今譯更有助於通達大體，寧非更進一步歟？

幾經考慮，乃於五十六年秋決定爲商務印書館編纂經部今註今譯第一集十種，其凡例如左：

一、經部今註今譯第一集，暫定十種，如左。

(一)詩經、(二)尚書、(三)周易、(四)周禮、(五)禮記、(六)春秋左氏傳、(七)大學、(八)中庸、(九)論語、(十)孟子。

二、今註仿資治通鑑今註體例，除對單字詞語詳加註釋外，地名必註今名，年份兼註公元；衣冠文物莫不詳釋，必要時並附古今比較地圖與衣冠文物圖案。

三、全書白文約五十萬言，今註假定占白文百分之七十，今譯等於白文百分之一百三十，合計白文連註譯約爲一百五十餘萬言。

四、各書按其分量及難易，分別定期於半年內繳清全稿。

五、各書除付稿費外，倘銷數超過二千部者，所有超出之部數，均加送版稅百分之十。

以上經部要籍雖經一一約定專家執筆，惟蹉跎數年，已交稿者僅五種，已出版者僅四種，而每種字數均超過原計劃，有至數倍者，足見所聘專家無不敬恭將事，求備求全，以致遲遲殺青。嗣又加入老子莊子二書，其範圍超出經籍以外，遂易稱古籍今註今譯，老子一種亦經出版。

至於文復會之學術研究出版促進委員會根據工作計劃，更選定第一期應行今註今譯之古籍約三十種，經史子無不在內，除商務書館已先後擔任經部十種及子部二種外，餘則徵求各出版家分別擔任。深盼羣起共鳴，一集告成，二集繼之，則於復興中華文化，定有相

當貢獻。

惟是洽商結果，共鳴者鮮。文復會谷秘書長岐山先生對此工作極爲重視，特就會中所籌少數經費，撥出數十萬元，並得國立編譯館劉館長泛池先生贊助，允任稿費之一部分，統由該委員會分約專家，就此三十種古籍中，除商務書館已任十二種外，一一得人擔任，計由文復會與國譯館共同負擔者十有七種，由國譯館獨任者一種。於是第一期之三十種古籍，莫不有人負責矣。嗣又經文復會決定，委由商務印書館統一印行。唯盼執筆諸先生於講學研究之餘，儘先撰述，俾一二年內，全部三十種得以陸續出版，則造福於讀書界者誠不淺矣。

中華民國六十一年四月二十日

文復會副會長兼學術研究出版促進委員會主任委員王雲五謹識

「古籍今註今譯」序

中華民國五十五年十一月十二日，國父百年誕辰，中山樓落成。蔣總統發表紀念文，倡導復興中華文化，全國景從。孫科、王雲五、孔德成、于斌諸先生等一千五百人建議，發起我中華文化復興運動，冀使中華文化復興並發揚光大。於是，海內外一致響應。復由政府及各界人士的共同策動，中華文化復興運動推行委員會於民國五十六年七月二十八日，正式成立，恭推 蔣總統任會長，並請孫科、王雲五、陳立夫三先生任副會長，本人擔任秘書長。

文化的內涵極為廣泛，中華文化復興的工作，絕不是中華文化復興運動推行委員會一個機構的努力可以達成的，而是要各機關社團暨海內外每一個國民盡其全力來推動。但中華文化復興運動推行委員會，在整個中華文化復興工作中，負有策劃、協調、鼓勵與倡導的任務。四年多來，中華文化復興運動推行委員會，本着此項原則，在默默中做了許多工作，然而却很少對外宣傳，因為我們所期望的，不是個人的事功，而是中華文化的光輝日益燦爛，普遍地照耀於全世界。

學術是文化中重要的一環，我國古代的學術名著很多，這些學術名著，蘊藏着中國人智慧與理想的精華，象徵着中華文化的精深與博大，也給予今日的中國人以榮譽和自信心。要復興中華文化，就應該讓今日的中國人能讀到而且讀懂這些學術名著，因此，中華文化復興運動推行委員會，在其推行計劃中，即列有「發動出版家編印今註今譯之古籍」一項，並曾請各出版機構對歷代學術名著，作有計劃的整

理註譯。但由於此項工作浩大艱巨，一般出版界因限於人力、財力，難肩此重任，王雲五先生爲中華文化復興運動推行委員會副會長，並兼任學術研究出版促進委員會主任委員，乃以臺灣商務印書館率先倡導，將尚書、詩經、周易等十二種古籍加以今註今譯。（稿費及印刷費用全由商務印書館自行負擔。）然而，歷代學術名著值得令人閱讀者實多，中華文化復興運動推行委員會，遂再與國立編譯館洽商，共同約請學者專家從事更多種古籍的今註今譯，所需經費由中華文化復興運動推行委員會與國立編譯館中華叢書編審委員會共同負責籌措，承蒙國立編譯館慨允合作，經決定將大戴禮記、公羊、穀梁等十七種古籍，請學者專家進行註譯，國立編譯館並另負責註譯「說文解字」一種。於是前後計劃着手今註今譯的古籍，得達到三十種之多，並已分別約定註譯者。其書目爲：

古籍名稱	註譯者	主編者
尚書	屈萬里	王雲五先生（臺灣商務印書館）
詩經	馬持盈	王雲五先生（臺灣商務印書館）
周易	南懷瑾	王雲五先生（臺灣商務印書館）
周禮	林尹	王雲五先生（臺灣商務印書館）

禮記	王夢鷗	王雲五先生（臺灣商務印書館）
春秋左氏傳	李宗侗	王雲五先生（臺灣商務印書館）
大學	楊亮功	王雲五先生（臺灣商務印書館）
中庸	楊亮功	王雲五先生（臺灣商務印書館）
論語	毛子水	王雲五先生（臺灣商務印書館）
孟子	史次耘	王雲五先生（臺灣商務印書館）
老子		王雲五先生（臺灣商務印書館）
莊子		王雲五先生（臺灣商務印書館）
大戴禮記	高明	國立編譯館復興運動推行委員會
公羊傳	李宗侗	國立編譯館復興運動推行委員會
穀梁傳	李宗侗	國立編譯館復興運動推行委員會

韓詩外傳	賴炎元	國立華編文譯化館復興中華運動叢書推行委員會
孝經	黃得時	國立華編文譯化館復興中華運動叢書推行委員會
國語	張以仁	國立華編文譯化館復興中華運動叢書推行委員會
戰國策	程發軔	國立華編文譯化館復興中華運動叢書推行委員會
列女傳	張敬	國立華編文譯化館復興中華運動叢書推行委員會
新序	盧元駿	國立華編文譯化館復興中華運動叢書推行委員會
說苑	盧元駿	國立華編文譯化館復興中華運動叢書推行委員會
墨子	李漁叔	國立華編文譯化館復興中華運動叢書推行委員會
荀子	熊公哲	國立華編文譯化館復興中華運動叢書推行委員會
韓非子	陳啓天	國立華編文譯化館復興中華運動叢書推行委員會
管子	李勉	國立華編文譯化館復興中華運動叢書推行委員會

淮南子	于大成	中華文化復興運動推行委員會
孫子	魏汝霖	中華文化復興運動推行委員會
論衡	阮廷焯	中華文化復興運動推行委員會
說文解字	趙友培	國立編譯館中華叢書編審委員會

以上三十種今註今譯古籍均由臺灣商務印書館肩負出版發行責任。當然，中國歷代學術名著，有待今註今譯者仍多。只是限於財力，一時難以立即進行，希望在這三十種完成後，再繼續選擇其他古籍名著加以註譯。

古籍今註今譯的目的，在使國人對艱深難解的古籍能够易讀易懂，因此，註譯均用淺近的語體文，希望國人能藉今註今譯的古籍，而對中國古代學術思想與文化，有正確與深刻的瞭解。

或許有人認為選擇古籍予以註譯，不過是保存固有文化，對其實用價值存有懷疑。但我們認為中華文化復興並非復古復舊，而在創新。任何「新」的思想（尤其是人文與社會科學方面）無不緣於「舊」的思想蛻變演進而來。所謂「溫故而知新」，不僅歷史學者要讀歷史文獻，化學家豈能不讀化學史與前人化學文獻？生物學家豈能不讀生物學史與前人生物學文獻？文學家豈能不讀文學史與古典文獻？讀史與讀前人的著作，正是吸取前人文化所遺留的經驗、智慧與思想，如能藉今註今譯的古籍，讓國人對固

有文化有充分而正確的瞭解，增加對固有文化的信心，進而對固有文化注入新的精神，使中華文化成爲世界上最受人仰慕的一種文化，那麼，中華文化的復興便可拭目而待，而倡導文化復興運動的目的也就達成了。所以，我們認爲選擇古籍予以今註今譯的工作對復興中華文化而言是正確而有深遠意義的。

今註今譯是一件不容易做的工作，我們所約請的註譯者都是學識豐富而且對其所註譯之書有深入研究的學者，他們從事註譯工作的態度也都相當嚴謹，有時爲一字一句之考證、勘誤，參閱與該註譯之古籍有關書典達數十種之多者。其對中華文化負責之精神如此。我們真無限地感謝擔任註譯工作的先生們，爲復興文化所作的貢獻。同時我們也感謝王雲五先生的鼎力支持，使這項艱巨的工作得以順利進行。中華文化復興運動推行委員會所屬學術研究出版促進委員會，對於這項工作的策劃、協調、聯繫所竭盡之心力，在整個中華文化復興運動的過程中，也必將留下不可磨滅的紀錄。

谷鳳翔序於臺北市

中華民國六十一年五月十日

自序

民國四十七年，我在師範大學國文研究所攻讀博士學位，曾向當時的所主任高仲華老師請教論文題目，他認為我以前既然對詩經曾作過一番研究，希望我在這方面再下點功夫，於是就選定「韓詩外傳考徵」作為題目，由高仲華、林景伊和程旨雲三位老師共同指導。這篇論文在民國五十年完成，兩年後，得國家長期科學委員會資助出版，列為師範大學國文研究所叢書之一。前年十一月間，接到高仲華老師來信說：王岫廬先生為推行中華文化復興運動，選擇了若干種可以代表中華文化的典籍，要用白話加以注譯，以協助一般青年及外國人士閱讀，使他們容易瞭解中華文化，問我是否願意注譯韓詩外傳這部書。我既以這種工作很有意義，而且可以借這個機會溫習過去的學業，因此毅然接下了這份工作。

中國的書籍經過秦始皇的焚燒，幾乎全部亡佚，詩經因為是韻文，容易記誦，到漢朝初年，用當時通行的隸書寫下來，這就是今文經。漢文帝時，魯人申培傳授詩經，作訓故，稱為「魯詩」；燕人韓嬰也傳授詩經，作內外傳，稱為「韓詩」；景帝時，齊人轅固傳授詩經，也作詩傳，稱為「齊詩」；三家詩都在西漢初年立為博士。又有從孔子壁中發現先秦的簡書，和民間流傳的古本，是用先秦的文字寫成的，這就是古文經。魯人毛亨研究古文詩經，作故訓傳三十卷，傳授給趙人毛萇，稱為「毛詩」；直到平帝時，毛詩才立為博士。今古文的經文既有差別，而他們解說經義，更有不同，於是遂引起今古文學家的爭論。東漢時，毛詩漸被學者重視，等到鄭玄為毛詩作箋，兼採三家詩說，通行於世，毛詩更加興盛，而三家詩逐

漸衰微。齊詩早在魏代亡佚，魯詩亡於西晉，韓詩到唐代還存在，北宋以後，內傳亡佚了。三家詩說，到現在祇剩下這部韓詩外傳了。

韓嬰是燕人，他的生卒年代不詳。孝文帝時，因傳授詩經，立爲博士；景帝時，爲常山王太傅；武帝時，跟董仲舒在武帝面前辯論，他爲人精悍，說理分明，董仲舒也不能難他。韓嬰推究詩人作詩的意思，作內外傳，在燕趙一帶流傳。昭帝、宣帝和元帝三朝，是韓詩最盛的時期，當時著名的學者有蔡誼、王吉、食子公和長孫順等；跟他們學詩的人很多。到了東漢，學習韓詩的人漸漸少了，而研究韓詩的著作有薛漢的薛君章句，侯包的韓詩翼要，趙曄的詩細和詩歷神淵等。三國以後，學習韓詩的人更少，見於史傳的，魏有崔炎，蜀有杜境、何隨，吳有濮陽闓、張紘，晉朝祇有董景道一個人，從這裏也可以看出韓詩衰微的情形。唐宋以後，一般研究詩經的人祇知道有毛詩，不知道有三家詩了。南宋時，王應麟開始注意三家詩，他蒐集三家詩遺文異義，編成詩考這部書。到了清朝，臧庸、范家相、宋縣初、阮元、馮登府、丁晏、王謨、陳喬縱等，從史傳注疏中，考輯三家遺文和經義，成績很是可觀，其中以陳喬縱的成就最大，他所著三家詩遺說考一書，考證三家詩的家法，最爲精洽；後來，王先謙綜合各家的成績，考證遺文，疏通經義，寫成了詩三家義集疏；這兩部是研究三家詩最重要的參考書。

韓詩外傳這部書分爲十卷，總共有三百零九章，多引用先秦諸子的學說以及春秋戰國的事蹟來說明或推衍詩義，這種觸類引伸的方法，和子貢子夏限孔子論詩相類似；班固論三家詩時，曾說：「或取春秋，雜采衆說，成非詩本義。」（見漢書藝文志），或許是指韓詩外傳這類書籍，因此，從這部書大概可以看出西漢初年學者講授詩經的方法。這部書文詞清新溫婉，記述古人嘉言美行，頗能發人深省。

韓詩外傳的板本，最早見於著錄的，有宋慶曆間刊本，已經失傳了，元至正間刊本祇存殘卷，現在流傳的大多是明清二代刊本，其中以明嘉靖年間沈辨之野竹齋本最好，現作注譯，就是採用這個本子。清乾隆間、趙懷玉周廷桀先後校勘韓詩外傳，他們有許多地方不謀而合。後來，孫詒讓作韓詩外傳札迻，俞樾作讀韓詩外傳，劉師培作韓詩外傳書後，對書中錯訛字句也訂正不少。民國二十七年，趙善詒輯前人的校注，加以考訂，作韓詩外傳補正一書，最爲完備。前人曾說：校書如掃落葉。雖然我曾經把這部書校勘過一遍，可是現在注譯時，對文字的錯誤脫漏還校補了不少。

這部書祇有周廷桀在校勘時加以注解，但是很簡略，因此除了一部分互見其他書籍的章句有古注可供參考外，大部分就傳文探索它的意義。至於每章末尾所引的詩文，依據陳喬樞韓詩遺說考和王先謙詩三家義集疏等書所引韓詩遺說，加以解釋；遇到沒有詩說作爲依據的，祇有揣摩傳文，並參考毛魯齊三家詩說，找出比較合理的解釋。限於學力和見識，一定還有不妥以至於錯誤的地方，誠懇地希望讀者指正。

中華民國六十年十月八日賴炎元序於
新加坡雲南園

韓詩外傳今註今譯

目 錄

韓詩外傳卷一	一
韓詩外傳卷二	三七
韓詩外傳卷三	八九
韓詩外傳卷四	一四九
韓詩外傳卷五	一九一
韓詩外傳卷六	二三三
韓詩外傳卷七	二七五
韓詩外傳卷八	三一七
韓詩外傳卷九	三六五
韓詩外傳卷十	四〇一